Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli chcecie mi powiedzieć: Ufamy JAHWE, naszemu Bogu, to czy nie jest to ten, którego wzniesienia i ołtarze Hiskiasz pousuwał i powiedział Judzie oraz Jerozolimie: Kłaniajcie się przed tym ołtarzem, w Jerozolimie? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeśli mi powiecie: Ufamy JAHWE, naszemu Bogu — to czy to nie ten sam, którego świątynki i ołtarze Hiskiasz pousuwał i powiedział Judzie oraz Jerozolimie: Składajcie pokłon przed tym ołtarzem, w Jerozolimie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli mi powiecie: Ufamy JAHWE, naszemu Bogu — czy on nie jest tym, którego wyżyny i ołtarze zniósł Ezechiasz i nakazał Judzie i Jerozolimie: Przed tym ołtarzem w Jerozolimie będziecie oddawać pokłon? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli mi rzeczecie: W Panu Bogu naszym ufność mamy: azaż nie ten jest, którego zniósł Ezechyjasz wyżyny i ołtarze? i rozkazał Judzie i Jeruzalemowi, mówiąc: Przed tym ołtarzem kłaniać się będziecie w Jeruzalemie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli mi rzeczecie: W JAHWE Bogu naszym nadzieję mamy: aza nie ten jest, którego wyżyny i ołtarze zniósł Ezechiasz i przykazał Judzie i Jeruzalem: Przed tym ołtarzem kłaniać się będziecie w Jeruzalem? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli mi powiecie: W Panu, Bogu naszym, pokładamy ufność, to czyż On nie jest tym, którego wyżyny i ołtarze poznosił Ezechiasz, nakazując Judzie i Jerozolimie: Przed tym tylko ołtarzem, w Jerozolimie, będziecie pokłon oddawać Bogu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli mi powiecie: Na Panu, Bogu naszym, polegamy, to czy nie jest to ten sam, którego świątynki na wzgórzach i ołtarze poznosił Hiskiasz, powiadając do Judy i do Jeruzalemu: Tylko przed tym ołtarzem tu w Jeruzalemie pokłon oddawać będziecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeżeli mi powiecie: Pokładamy ufność w JAHWE, naszym Bogu, to czy nie jest On tym, którego ołtarze i wyżyny usunął Ezechiasz i powiedział Judzie i Jerozolimie: Tylko przed tym ołtarzem w Jerozolimie będziecie oddawać pokłon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeśli mi powiecie: Polegamy na JAHWE, naszym Bogu, to czyż On nie jest tym, którego wzniesienia kultowe i ołtarze usunął Ezechiasz, nakazując mieszkańcom Judy i Jerozolimy: Tylko przed tym ołtarzem w Jerozolimie będziecie oddawać Mu cześć? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli mi powiecie: w Jahwe, Bogu naszym, pokładamy ufność, czyż nie jest on tym, któremu Ezechiasz usunął wyżyny i ołtarze, a powiedział Judzie i Jerozolimie: Przed tym ołtarzem w Jerozolimie będziecie się kłaniać? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І томущо ти мені сказав: Ми поклали надію на Господа Бога: Чи не він цей, у якого відкинув Езекія його викокі (місця) і його жертівники і сказав Юді і Єрусалимові: Поклониться перед цим жертівником, що в Єрусалимі! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli nam powiecie: Polegamy na WIEKUISTYM, naszym Bogu! Czy to nie ten sam, któremu Chiskjasz zniósł wyżyny i ołtarze, mówiąc do Judy oraz Jeruszalaim: Tylko w Jeruszalaim macie się korzyć przed ołtarzem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli mi powiecie: ʼZaufaliśmy JAHWE, naszemu Boguʼ – czyż to nie jego wyżyny i ołtarze pousuwał Ezechiasz, mówiąc do Judy i Jerozolimy: ʼPrzed tym ołtarzem macie się kłaniać w Jerozolimieʼ?”ʼ |